

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД»

Предмет – особливості та закономірності процесу письмового перекладу різножанрових текстів

Мета дисципліни «Художній переклад» – формування у здобувачів вищої освіти основ перекладу художнього тексту та навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.

Завдання навчальної дисципліни:

формування у здобувачів вищої освіти системи певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту; комплексний підхід до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей текстів та повідомлень.

Зміст навчальної дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації. Мовленнєві жанри, їх визначення, їх взаємозв'язки з функціональними стилями, які вони презентують.

Тема 2. Характеристика офіційно-ділового стилю, його мовленнєві жанри, мовні та позамовні риси.

Тема 3. Характеристика публіцистичного стилю, його мовні та позамовні риси, жанрова палітра.

Тема 4. Характеристика наукового стилю, його мовні та позамовні риси, жанри цього стилю.

Тема 5. Характеристика художнього стилю, його мовні та позамовні риси, жанри цього стилю.

Тема 6. Адекватність і точність перекладу жанрів офіційно-ділового стилю.

Тема 7. Адекватність і точність перекладу жанрів публіцистичного стилю.

Тема 8. Адекватність і точність перекладу жанрів наукового стилю.

Тема 9. Адекватність і точність перекладу жанрів художнього стилю.